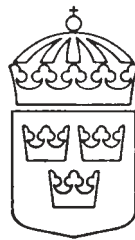


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2008: 7

Nr 7

**Överenskommelse med Estland om gemensamt
genomförande av reduktion av växthusgaser
Tallinn den 7 september 2005**

Regeringen beslutade den 22 juni 2005 att ingå överenskommelse. Avtalet trädde i kraft den 25 april 2008 efter notväxling.

Överenskommelse om gemensamt genomförande av reduktion av växthusgaser mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Estlands regering

Konungariket Sveriges regering ("Sverige") och Republiken Estlands regering ("Estland"), nedan kallad Parterna,

Noterar att Parterna har ratificerat Förenta Nationernas Ramkonvention om Klimatförändringar,

Bekräftat att Parterna har ratificerat Kyoto-protokollet till Förenta Nationernas Ramkonvention om Klimatförändringar, fortsättningsvis benämnt Kyotoprotokollet,

Noterar att i enlighet med Artikel 4, paragraf 2 (a) i Konventionen om Klimatförändringar kan Konventionens parter genomföra nationell politik och vidta åtgärder för att motverka klimatförändringarna tillsammans med andra parter i Konventionen.

Beaktar Artikel 6, paragraf 1 i Kyoto-protokollet, vilken, bland annat, anger att i syfte att möta sina åtaganden under Artikel 3 i Protokollet kan varje part som omfattas av Annex I överföra utsläppsreduktioner till, eller förvärva dem från, varje annan sådan part då utsläppsreduktionsenheterna är resultat av projekt som syftar till att reducera antropogena utsläpp från källor eller att främja avlägsnandet av växthusgaser genom sänkor i varje sektor av ekonomin,

Beaktar också Artikel 17 i Kyotoprotokollet enligt vilken parter som omfattas av Annex B till Protokollet kan delta i handel med utsläppsrätter i syfte att fullgöra sina åtaganden enligt Artikel 3 i Kyotoprotokollet,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

För denna överenskommelses syften tillämpas följande definitioner:

1. "Tilldelad mängd" avser den mängd växthusgaser som ett land kan släppa ut i en-

Agreement on Joint Implementation of Emission Reductions of Greenhouse Gases between the Government of Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Estonia

The Government of the Kingdom of Sweden, ("Sweden"), and the Government of the Republic of Estonia, ("Estonia"), hereinafter the Parties,

Noting that the Parties have ratified the United Nations Framework Convention on Climate Change,

Recognizing that the Parties have ratified the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change, hereinafter the Kyoto Protocol,

Noting that in accordance with Article 4, paragraph 2(a) of the Convention on Climate Change, parties of the Convention may implement national policies and measures on the mitigation of climate change jointly with other parties of the Convention.

Having regard to Article 6, paragraph 1 of the Kyoto Protocol, which, inter alia, states that for the purpose of meeting its commitments under Article 3 of the Protocol any party included in Annex I may transfer to, or acquire from, any other such party emission reduction units resulting from projects aimed at reducing anthropogenic emissions by sources or enhancing anthropogenic removals by sinks of greenhouse gases in any sector of the economy,

Having also regard to Article 17 of the Kyoto Protocol according to which parties included in the Annex B to the Protocol may participate in emissions trading for the purposes of fulfilling their commitments under Article 3 of the Kyoto Protocol,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. "Assigned Amount" means the quantity of greenhouse gases that a country can release

lighet med Kyotoprotokollet, under den första åtagandeperioden avseende åren 2008 till 2012 under detta protokoll, beträffande kvantifierade begränsningar och minskningar av utsläpp;

2. "Tilldelad mängdenhet", (AAU, Assigned Amount Unit), avser en enhet införd i ett lands nationella register i enlighet med Kyotoprotokollet och motsvarar ett metriskt ton koldioxidekvivalenter;

3. "Referensbana", avser den situation, som beskrivs i en valideringsrapport av projektavtalet, som skulle ha inträffat om projektet inte hade genomförts, speciellt med avseende på utsläpp av växthusgaser;

4. "Utsläppsminskning" avser minskning av växthusgaser som åstadkoms av projektet under dess livstid utöver den tillämpade referensbanan;

5. "Utsläppsminskningsenhet", (ERU, Emission Reduction Unit), avser en enhet införd i ett lands nationella register baserat på utsläppsminskning som motsvarar ett metriskt ton koldioxidekvivalenter;

6. "Växthusgaser" avser de sex gaser som är förtecknade i Annex A till Kyotoprotokollet, dessa är koldioxid (CO₂), metan (CH₄), kväveoxid (N₂O), hydrofluorkarboner (HFCs), perfluorkarboner (PFCs) och svavelhexafluorid (SF₆);

7. "Värdland" avser det land där projektet genomförs och vilket överför mängder av AAU och/eller ERU som genereras av projektet;

8. "Oberoende part" avser en organisation, såsom ett miljörevisionsföretag, som är oberoende och fristående från Parterna och projektets juridiska personer;

9. "Juridisk person" avser ett privat eller statligt ägt företag eller annan privat institution eller statlig myndighet som ansvarar för projektgenomförandet;

10 "Investerarland" avser det land som investerar i projektet och förvärvar AAU och/eller ERU;

11. "Validering" avser bekräftande av en oberoende part av ett projekts utformning inklusive dess referensbana; och

12. "Verifiering" avser en procedur där mängden utsläppsminskningar som genereras

calculated pursuant to the Kyoto Protocol, during the first quantified emission limitation and reduction commitment period of that Protocol from 2008 to 2012;

2. "Assigned Amount Unit", AAU, means a unit issued in the national registry of a country pursuant to the Kyoto Protocol and is equal to one metric tonne of carbon dioxide equivalent;

3. "Baseline" means the situation as described in a validation report of a project agreement, that would have occurred without the implementation of a project, in particular with respect to greenhouse gas emissions;

4. "Emission Reduction" means reduction in emissions of greenhouse gases generated by a project during its lifetime in excess of the applicable baseline.

5. "Emission Reduction Unit", ERU, means a unit issued in the national registry of a country based on the emission reduction and is equal to one metric tonne of carbon dioxide equivalent;

6. "Greenhouse Gases" means the six gases listed in Annex A to the Kyoto Protocol, which are carbon dioxide (CO₂), methane (CH₄), nitrous oxide (N₂O), hydrofluorocarbons (HFCs), perfluorocarbons (PFCs), and sulphur hexafluoride (SF₆);

7. "Host Country" means the country in which the project takes place and which transfers AAUs and/or ERUs generated by the project;

8. "Independent Entity" means an entity, such as an environmental auditing company, which is independent and impartial from the Parties and the project legal entities;

9. "Legal Entity" means a private or state owned company or any private institution or state authority responsible for project implementation.

10. "Purchasing Country" means the country investing in the project and acquiring AAUs and/or ERUs;

11. "Validation" means the determination by an independent entity of the project design, including its baseline; and

12. "Verification" means a procedure whereby the amount of emission reductions genera-

av projektet bekräftas av en oberoende part eller av Estland;

Artikel 2

Mål

Målet med denna Överenskommelse är underlätta genomförandet av projekt i Estland för att minska utsläpp av växthusgaser, att tillförsäkra fullgörandet av de relevanta förutsättningar som anges i Kyotoprotokollets artikel 6 och de ytterligare riktlinjer som antas av Protokollets parter samt att tillförsäkra överföring till Sverige av de utsläppsminskningsenheter som uppkommer genom sådana projekt liksom utsläppsminskningar i form av mängdenheter som uppnåtts före Kyotoprotokollets första åtagandeperiod.

De allmänna villkoren och formerna för samarbete mellan parterna läggs fast i denna Överenskommelse. Denna Överenskommelse skall också tillämpas på individuella gemensamt genomförda projekt i enlighet med artikel 6 i Kyotoprotokollet. De särskilda villkoren och formerna med avseende på varje enskilt projekt skall överenskommas av projektdeltagarna i projektavtal, till exempel i avtal om köp av utsläppsminskningar.

Artikel 3

Utsedda Projektmyndigheter

Parterna skall senast en månad efter det att denna Överenskommelse trätt i kraft utse sina respektive nationella projektmyndigheter med ansvar för godkännande av gemensamt genomförda projekt och informera varandra om sina beslut.

Artikel 4

Projektavtal

Projektavtal skall ingås mellan juridiska personer som godkänts av de utsedda projektmyndigheterna i enlighet med denna Överenskommelse. De juridiska personerna är tillfullo ansvariga för projektförslag, dokument om projektens utformning inklusive upprättandet av referensbanor, fastställande av additio-

ted by a project is confirmed by an independent entity or by Estonia;

Article 2

Objective

The objective of this Agreement is to facilitate the implementation of projects in Estonia to reduce emissions of greenhouse gases, to ensure the appropriate implementation of the relevant provisions of the Kyoto Protocol pertaining to article 6 and the additional guidelines to be adopted by the parties to the Protocol and to ensure the transfer to Sweden of the emissions reductions units resulting from such projects as well as assigned amount units linked to emission reductions attained before the beginning of the first commitment period of the Kyoto Protocol.

The general terms and procedures for co-operation between the Parties are laid down in this Agreement. This Agreement shall also apply to individual joint implementation projects under Article 6 of the Kyoto Protocol. The specific terms and procedures in respect of each project shall be agreed upon by the project participants in project agreements, e.g. emission reduction purchase agreements.

Article 3

Designated focal points

The Parties shall, at the latest one month after the entering into force of this Agreement, designate their respective national focal point responsible for approving joint implementation projects and inform each other about their designation.

Article 4

Project agreements

Project agreements shall be entered into by legal entities approved by designated focal points in accordance with this Agreement. The legal entities are fully responsible for project proposals, project design documents including establishment of baselines, additionality as-

nalitet, övervakning och andra tekniska och ekonomiska specifikationer. De skall vidare ansvara för att initiera verifikationsproceduren. Projektavtal bör också innehålla villkor i fall av underlåtenhet i fullgörandet av leverans av överenskomna mängder av ERU och AAU till köparen.

Parterna och deras utsedda projektmyndigheter är ansvariga för registrering av de mängder ERU och AAU i sina respektive nationella register för de juridiska personers räkning som godkänts att delta i gemensamt genomförda projekt.

De utsedda projektmyndigheterna skall utan dröjsmål informera varandra om juridiska personer som godkänts i enlighet med Kyotoprotokollets artikel 6.

Artikel 5

Parternas Åtaganden

Parterna representerar och ansvarar för att de, vid ikraftträdandet av denna överenskommelse, uppfyller sina relevanta åtaganden i enlighet med Klimatkonventionen, Kyotoprotokollet och varje beslut, modaliteter, riktlinjer och procedurer i anslutning till detta och att de inte är förhindrade, som en följd av Kyotoprotokollet och dess relevanta regler, från att överföra eller förvärva sådana mängder av ERU och AAU som avses överföras i enlighet med projektavtal. Parterna är därför överens om att samarbeta med varandra i enlighet med Kyotoprotokollets mekanism för Gemensamt Genomförande.

Estland i egenskap av värdland samtycker till att verka positivt för och vidta sådana åtgärder som är rimliga och skäligen för att möjliggöra utveckling, finansiering, byggande, drift, försäkring och underhåll av gemensamt genomförda projekt med vederbörlig noggrannhet, snabbhet och effektivitet för att åstadkomma maximal mängd utsläppsminskningar. Estland samtycker vidare till att ge varje oberoende part och varje bemyndigad representant för Sverige i egenskap av investerarland tillgång till projektplatser och varje annan relevant information som står i samklang med denna Överenskommelses syfte.

assessment, monitoring and other technical and economical specifications. They shall further be responsible for initiating the verification procedure. Project agreements should also include provisions for any failure to deliver agreed ERUs and AAUs to the purchaser.

The Parties and their designated focal points are responsible for registering the ERUs and AAUs in their respective national registry on behalf of the legal entities authorised to participate in joint implementation projects.

The designated focal points shall promptly inform each other of eligible legal entities under article 6 of the Kyoto Protocol.

Article 5

Obligations of the Parties

The Parties represent and warrant that, as of the entry into force of this Agreement, they are in compliance with their relevant obligations under the Convention on Climate Change, the Kyoto Protocol and any decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder and that they are not prevented, pursuant to the Kyoto Protocol and the relevant rules thereunder, from transferring or acquiring ERUs or AAUs to be transferred under the project agreements. Therefore the Parties agree to co-operate with each other in accordance with the mechanism for Joint Implementation of the Kyoto Protocol.

Estonia as host country agrees to use its good offices and take such actions as are reasonable and appropriate to enable the development, financing, construction, operation, insurance and maintenance of the projects implemented jointly with due diligence, speed and efficiency so as to generate the maximum number of emission reductions. Estonia also agrees to grant any independent entity and any authorised representative of Sweden as purchasing country access to the project sites and any relevant information for the purposes of this Agreement.

Artikel 6

*Förvärv, Överföring och Försäljning av
Utsläppsminskningar*

Former och villkor för förvärv, överföring och försäljning av ERU och AAU skall fastställas i projektavtal. Till ett projektavtal skall fogas ett Godkännandebrev för projektet av Sverige genom dess utsedda projektmyndighet.

Godkännande från Estland genom dess utsedda projektmyndighet erfordras för att ett slutligt projektavtal skall kunna ingås. För att möjliggöra detta skall projektdeltagarna förse den utsedda estniska projektmyndigheten med all relevant projektdokumentation. Godkännandebrevet måste innehålla en bindande bekräftelse att Estland avser överföra den mängd ERU och AAU till Sverige som görs anspråk på i projektavtalen.

Alla mängder av ERU och AAU som förvärvats, överförts och sålts i enlighet med projektöverenskommelsen skall levereras till Sverige på ett sätt som överensstämmer med Klimatkonventionen, Kyotoprotokollet och relevanta beslut, modaliteter, riktlinjer och procedurer i anslutning till detta.

Estland skall debitera den totala mängden ERU och AAU som förvärvats, överförts och sålts från sin tilldelade mängd. Estland skall på ett sätt som är tillfredsställande för Sverige, notifiera Klimatkonventionens Sekretariat om varje projektavtal och om sin avsikt att debitera sin tilldelade mängd.

Artikel 7

Verifiering av Utsläppsminskningar

De minskade mängder av växthusgaser som genereras av ett projekt skall bli föremål för verifiering i enlighet med Klimatkonventionen, Kyotoprotokollet och relevanta beslut, modaliteter, riktlinjer och procedurer i anslutning till detta.

Artikel 8

Information

De utsedda projektmyndigheterna skall utan dröjsmål informera varandra om varje händelse

Article 6

*Acquisition, Transfer and Sale of Emission
Reductions*

Terms and conditions for the acquisition, transfer and sale of ERUs and AAUs shall be set forth in a project agreement. To the project agreement shall be attached a Letter of Approval of the project by Sweden through its designated focal point.

The approval by Estonia through its designated focal point is necessary for the entering into a definite project agreement. For that purpose the project participants shall provide the Estonian designated focal point with all relevant project documentation. The Letter of Approval needs to contain the binding affirmation that Estonia will transfer to Sweden the amount of ERUs and AAUs, which are claimed under the project agreement.

All ERUs and AAUs acquired, transferred and sold according to the project agreement shall be delivered to Sweden in a manner consistent with the Convention on Climate Change, the Kyoto Protocol and relevant decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder.

Estonia shall debit the total ERUs and AAUs acquired, transferred and sold, from its assigned amount. It shall notify the Secretariat of the Convention on Climate Change, in a manner satisfactory to Sweden, of a project agreement and of its intention to debit its assigned amount.

Article 7

Verification of Emission Reductions

The greenhouse gas emission reductions generated by a project shall be subject to verification in accordance with the Convention on Climate Change, the Kyoto Protocol and relevant decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder.

Article 8

Information

The designated focal point shall promptly inform each other of any event or situation

eller situation som kan påverka gemensamt genomförda projekt. De skall också tillförsäkra att alla relevanta myndigheter och organisationer informeras om denna Överenskommelse, om avtal om projekt och genomförandet av dessa.

Artikel 9

Översyn

Parterna skall med jämna mellanrum se över de bestämmelser som anges i denna Överenskommelse. Den första översynen skall påbörjas inte senare än året före inledningen av Kyoto-protokollets första åtagandeperiod.

Artikel 10

Ändringar

Denna Överenskommelse kan ändras genom en skriftlig överenskommelse mellan parterna. En ändring skall träda i kraft trettio dagar efter det datum då parterna har notifierat varandra att deras respektive konstitutionella krav för ikraftträdandet av ändringen har uppfyllts.

Artikel 11

Twistelösning

Twist om tolkningen eller genomförandet av denna Överenskommelse skall lösas via diplomatiska kanaler.

Twist som inte kan lösas genom förhandling skall, på begäran av en Part, överlämnas för skiljedom. Parterna är överens om att överlämna twist för slutligt avgörande och bindande skiljedom i enlighet med den Permanenta Skiljedomstolens Frivilliga Regler för Avgörande av Tvister mellan Två Stater såsom dessa lyder vid tidpunkten för undertecknandet av denna Överenskommelse. Antalet skiljedomare skall vara tre och engelska språket skall användas i skiljeförfarandet.

Artikel 12

Ikraftträdande

Denna Överenskommelse skall träda i kraft fyrtio dagar efter den dag då Parterna har noti-

that might affect the projects implemented jointly. They shall also ensure that all relevant authorities and organizations are informed of this Agreement, the project agreements and the implementation thereof.

Article 9

Review

The Parties shall periodically review the provisions set out in this Agreement. The first review shall commence no later than the year before the beginning of the first commitment period of the Kyoto Protocol.

Article 10

Amendments

This Agreement may be amended by a written agreement between the Parties. The amendment shall enter into force thirty days after the date when the Parties have notified each other that their respective constitutional requirements for the entry into force of the amendment have been complied with.

Article 11

Settlement of Disputes

Any dispute concerning interpretation or implementation of this Agreement shall be solved through diplomatic channels.

Any dispute, which is not settled by negotiation, shall, at the request of one Party, be submitted to arbitration. The Parties agree to submit the dispute to final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between Two States, as in effect on the date of this Agreement. The number of arbitrators shall be three and the language to be used in the arbitral proceedings shall be English.

Article 12

Entry into Force

This Agreement shall enter into force thirty days after the date when the Parties have noti-

fierat varandra att deras respektive konstitutionella krav för ikraftträdandet har uppfyllts.

Artikel 13

Uppsägning

Endera parten kan säga upp denna Överenskommelse genom skriftligt förfarande via diplomatiska kanaler. Uppsägningen skall träda i kraft vid utgången av sex månader från den dag då den skriftliga notifieringen mottagits av den andra Parten, eller den senare dag som anges i notifieringen. Uppsägningen skall inte påverka gemensamt genomförda projekt eller överenskomna överföringar, förvärv eller försäljningar av utsläppsminskningenheter som initierats före den tidpunkt då uppsägningen träder i kraft.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat denna Överenskommelse.

Som skedde i Tallinn den 7 september 2005 i två originalexemplar på vardera svenska, estniska och engelska språken, alla med lika giltighet. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

FÖR KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING

Dag Hartelius

FÖR REPUBLIKEN ESTLANDS
REGERING

Villu Reiljan

fied each other that their respective constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

Article 13

Denunciation

Either Party may denounce this Agreement by a written notice through diplomatic channels. The denunciation shall take effect upon expiry of six months from the date of receipt by the other party of the written notice, or at any later date specified in the notice.

The denunciation shall not have any effect on jointly implemented projects or agreed transfers, acquisitions and sales of emission reduction units initiated before the denunciation takes effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done at Tallinn on 7th September 2005 in two originals each in the Swedish, Estonian and English languages, all texts being authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SWEDEN

Dag Hartelius

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ESTONIA

Villu Reiljan

Rootsi Kuningriigi valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamise ühisrakendusprojekte käsitlev kokkulepe

Rootsi Kuningriigi valitsus (edaspidi *Rootsi*) ja Eesti Vabariigi valitsus (edaspidi *Eesti*), edaspidi *pooled*,

märkides, et pooled on ratifitseerinud Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni kliimamuutuste raamkonventsiooni;

tõdedes, et pooled on ratifitseerinud Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni kliimamuutuste raamkonventsiooni Kyoto protokolli (edaspidi *Kyoto protokoll*);

märkides, et kliimamuutuste konventsiooni artikli 4 lõike 2 punkti a kohaselt võivad pooled koos teiste konventsiooniosalistega ühiselt ellu viia kliimamuutuste leevendamise riiklikke tegevussuundi ja meetmeid;

võttes arvesse Kyoto protokolli artikli 6 lõiget 1, mis sätestab, et artikli 3 kohaselt endale võetud kohustuste täitmiseks võib iga protokolli I lisas nimetatud osaline kanda teisele protokolliosalisele üle või temalt omandada mis tahes majandusharus inimtekkeliste kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamisele või inimese rajatud neeldajates sidumise suurendamisele suunatud projektide tulemusena saavutatud kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamise ühikuid;

võttes arvesse Kyoto protokolli artiklit 17, mille kohaselt lisas B nimetatud protokolliosalised võivad osa võtta heitkogustega kauplemisest Kyoto protokolli artikliga 3 sätestatud kohustuste täitmiseks,

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

Mõisted

Kokkuleppes kasutatakse järgmisi mõisteid:

1. lubatud kogus – kasvuhoonegaaside kogus, mida riik võib vastavalt Kyoto protokollile heita välisõhku esimesel selle protokolli kohasel kasvuhoonegaaside heitkoguste piiramiseks ja vähendamiseks võetud kohustuste täitmise perioodil aastatel 2008–2012;

2. lubatud koguse ühik – riigi registris Kyoto protokolli kohaselt registreeritud ühik, mis on võrdne 1 tonni süsinikdioksiidi ekvivalendiga;

3. baasjoon – projektikokkuleppe kinnitamisaruanDES kirjeldatud olukord, mis oleks võinud projekti elluviimiseta tekkida, eriti kasvuhoonegaaside heitkoguste osas;

4. heitkoguste vähendamine – projekti toimimise vältel rakendatavast baasjoonest suurem kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamine;

5. heitkoguste vähendamise ühik – riigi registris registreeritud ühik, mis põhineb heitkoguste vähendamisel ja võrdub 1 tonni süsinikdioksiidi ekvivalendiga;

6. kasvuhoonegaasid – Kyoto protokolli lisas A loetletud kuus gaasi: süsinikdioksiid (CO₂), metaan (CH₄), dilaammastikoksiid (N₂O), hüdrofluorosüivesinikud (HFCd), perfluorosüivesinikud (PFCd) ja väävelheksafluoriid (SF₆);

7. vastuvõtjariik – projekti elluviimise riik, kes kannab üle projekti käigus

tekinud lubatud koguse ühikuid ja/või heitkoguste vähendamise ühikuid;

8. sõltumatu üksus – pooltest ja projekti üksustest sõltumatu ja erapooletu üksus, näiteks keskkonna auditeerimise ettevõte;

9. juriidiline isik – era- või riigi osalusega äriühing või era- või riigi, kes vastutab projekti teostamise eest;

10. investeerijariik – riik, kes investeerib projekti ja omandab lubatud koguse ühikuid või heitkoguste vähendamise ühikuid;

11. kinnitamine – projekti kavandi, kaasa arvatud selle baasjoone heakskiitmine sõltumatus üksuses;

12. tõendamine – menetlus, millega sõltumatu üksus või Eesti kinnitab kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamist projekti teostamise käigu.

Artikkel 2

Eesmärk

Kokkuleppe eesmärk on soodustada kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamisele suunatud projektide teostamist Eestis, tagada, et pooled rakendaksid Kyoto protokollis artikli 6 asjaomaseid sätteid ja protokolliosaliste vastuvõetud täiendavaid juhiseid ning kindlustada enne Kyoto protokollis esimese kohustusperioodi algust projektide elluviimise tulemusena saavutatud heitkoguste vähendamise ühikute ning heitkoguste vähendamisega saavutatud lubatud koguste ühikute ülekandmine Rootsile.

Kokkulepe sätestab pooltevahelise koostöö üldtingimused ja menetlused. Kokkulepe kehtib ka Kyoto protokollis artikliga 6 kehtestatud ühisrakenduse üksikprojektide suhtes. Iga projekti eritingimustes ja menetlustes lepivad projekti elluviijad kokku projektikokkulepetes, näiteks heitkoguste vähendamise ühikute ostu-müügilepingus.

Artikkel 3

Volitatud asutused

Pooled määravad hiljemalt ühe kuu jooksul pärast kokkuleppe jõustumist volitatud asutuse, kes vastutab ühisrakendusprojektide heakskiitmise ja järelevalve eest ning teavitavad määramisest teineteist.

Artikkel 4

Projektikokkulepped

Volitatud asutuste heaks kiidetud juriidilised isikud sõlmivad projektikokkuleppeid kooskõlas käesoleva kokkuleppega. Juriidilised isikud vastutavad täiel määral projektiga seotud ettepanekute, projekti baasjoone ja kasvuhoonegaaside heitkoguste täiendava vähendamise hindamise, seire ning muid tehnilisi ja majandustingimusi sisaldava dokumentatsiooni koostamise eest. Nad vastutavad ka tõendamismenetluse algatamise eest. Projektikokkulepped peavad sisaldama sätet, mis käsitleb heitkoguste vähendamise ühikute ja lubatud koguste ühikute ülekandmise ebaõnnestumist.

Pooled ja volitatud asutused vastutavad ühisrakendusprojektis osalema volitatud juriidilise isiku heitkoguste vähendamise ühikute ja lubatud heitkoguste ühikute registreerimise eest riigisisises registris.

Volitatud asutused teavitavad teineteist Kyoto protokolli artikli 6 nõuetele vastavatest juriidilistest isikutest.

Artikkel 5

Poolte kohustused

Pooled kinnitavad ja tagavad, et selle kokkuleppe jõustumisest alates järgivad nad kliimamuutuste konventsioonist, Kyoto protokollist ning nendekohastest otsustest, meetoditest, suunistest ja menetlustest tulenevaid kohustusi ning et neid ei takistata projektikokkuleppe kohaselt heitkoguste vähendamise ühikute või lubatud koguse ühikute ülekandmisel või omandamisel. Selleks nõustuvad pooled tegema koostööd kooskõlas Kyoto protokolliis sätestatud ühisrakendusele.

Eesti kui vastuvõtjariik nõustub kasutama oma kogemusi ja tegutsema põhjendatult ning asjakohaselt, et arendada, rahastada, koostada, kindlustada, viia ellu ja hooldada ühisrakendusprojekte nõuetekohase hoole, kiiruse ja tõhususega, et saavutada maksimaalne heitkoguste vähendamine. Samuti nõustub Eesti tagama igale sõltumatule üksusele ja Rootsi kui investeerijariigi volitatud esindajale juurdepääsu projekti toimumiskohale ning andma selle kokkuleppega seotud teavet.

Artikkel 6

Heitkoguste vähendamise ühikute omandamine, ülekandmine ja müümine

Kasvuhoonegaaside lubatud koguse ühikute ja heitkoguste vähendamise ühikute omandamise, ülekandmise ja müümise tingimused ning kord sätestatakse projektikokkuleppes. Projektikokkuleppele peab olema lisatud Rootsi volitatud asutuse heakskiidukiri projekti kohta.

Projektikokkuleppe sõlmimiseks on vajalik Eesti volitatud asutuse heakskiit. Projektiosalisel esitavad heakskiidu saamiseks Eesti volitatud asutusele kõik asjakohased projektidokumendid. Heakskiidukiri sisaldab kinnitust, et Eesti kannab Rootsile üle tekkinud heitkoguste vähendamise ühikute ja lubatud koguse ühikute selle osa, mida võib projektikokkuleppe alusel nõuda.

Projektikokkuleppe kohaselt omandatud, ülekantud ja müüdü heitkoguste vähendamise ühikud ja lubatud koguse ühikud edastatakse Rootsile viisil, mis on kooskõlas kliimamuutuste konventsiooni ja Kyoto protokolli ning nendest tulenevate otsuste, meetodite, juhiste ja menetlusega.

Eesti debiteerib lubatud koguse ühikute ja heitkoguste vähendamise ühikute omandamise, ülekandmise ja müümise üldkogusest talle lubatud koguse. Ta teatab kliimamuutuste konventsiooni sekretariaadile projektikokkuleppes ja oma kavatsusest debiteerida talle lubatud kogus viisil, mis rahuldab Rootsit.

Artikkel 7

Heitkoguste vähendamise tõendamine

Projekti raames toimunud kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamist tõendatakse vastavuses kliimamuutuste konventsiooni, Kyoto protokolli ning nendest tulenevate asjakohastele otsuste, meetodite, juhiste ja menetlustega.

Artikkel 8

Teavitamine

Volitatud asutused teavitavad teineteist viivitamata ühisrakendusprojekte mõjutada võivatest kõikidest sündmustest või olukordadest. Samuti tagavad nad, et käesolevast kokkuleppest, projektikokkulepetest ja nende kohaldamisest teavitatakse kõiki asjaomaseid asutusi ja organisatsioone.

Artikkel 9

Läbivaatamine

Pooled vaatavad selle kokkuleppe sätteid läbi perioodiliselt. Esimene läbivaatamine algab hiljemalt üks aasta enne Kyoto protokollis esimese kohustusperioodi algust.

Artikkel 10

Muudatused

Kokkulepet võib muuta poolte kirjalikul kokkuleppel. Muudatus jõustub kolmekümne päeva möödumisel päevast, mil mõlemad pooled on teineteisele teatanud muudatuse jõustumiseks vajalike põhiseaduslike nõuete täitmisest.

Artikkel 11

Vaidluste lahendamine

Kokkuleppe tõlgendamist või rakendamist käsitlevad vaidlused lahendatakse diplomaatiliste kanalite kaudu.

Vaidlused, mida ei lahendata läbirääkimiste teel, antakse ühe poole nõudmisel vahekohtusse. Pooled lepivad kokku anda vaidlus vahekohtusse lõpliku ja poolte suhtes kohustusliku otsuse saamiseks kooskõlas alalise vahekohtu kahe riigi vaheliste vaidluste lahendamise fakultatiivkorraga, mis kehtib selle kokkuleppe sõlmimise hetkel. Vahekohtunikke on kolm ja vahekohtu menetluses kasutatav keel on inglise keel.

Artikkel 12

Jõustumine

Kokkuleppe jõustub kolmekümnendal päeval pärast päeva, mil pooled on teineteisele teatanud kokkuleppe jõustumiseks vajalike põhiseaduslike nõuete täitmisest.

Artikkel 13

Denonsseerimine

Pool võib kokkuleppe denonsseerida, edastades teisele poolele diplomaatiliste kanalite kaudu sellekohase kirjaliku teate. Denonsseerimine jõustub kuue kuu möödumisel päevast, mil teine pool on kirjaliku teate kätte saanud, või teates täpsustatud hilisemal kuupäeval.

Denonsseerimine ei mõjuta ühisrakendusprojekte või heitkoguste vähendamise ühikute ülekandmist, omandamist ja müümist, mis oli algatatud enne denonsseerimise jõustumist.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud Tallinnas, 7 septembril 2005. aastal kahes eksemplaris rootsi, eesti ja inglise keeles; kõik tekstid on autentsed. Tõlgendamisel tekkivate erimeeluste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

ROOTSI KUNINGRIIGI
VALITSUSE NIMEL
Dag Hartelius

EESTI VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL
Villu Reiljan